

ПЕРЕВОДЫ TRANSLATIONS

ТЕКСТЫ МОТЕТОВ ДЖ. ФРЕСКОБАЛЬДИ

Творчество Джироламо Алессандро Фрескобальди (1583–1643) весьма разнообразно с жанровой точки зрения. Несмотря на то, что композитор широко известен преимущественно своими сочинениями для органа и чембало, перу Фрескобальди принадлежат также ансамблевые инструментальные и вокальные произведения. К числу последних относятся мадригалы, мотеты, мессы и сборник «Музыкальных арий» (небольших вокальных сочинений для одного, двух, трёх голосов и basso continuo).

«Вторая книга» мотетов («*Liber secundus diversarum modulationum*»), опубликованная в 1627 году¹, относится к так называемой «второй практике». Напомним, что в числе выдающихся мастеров, ещё на рубеже XVI–XVII веков ратовавших за последовательное разграничение первой и второй «практик» (*prima pratica* – *seconda pratica*), был К. Монтеверди. «Первая практика» обозначала стиль позднего Ренессанса, «вторая» – новый аффектный стиль раннего барокко. Указанное деление впоследствии развил Дж. Б. Дони, предложивший оппозицию старинного и современного стилей (*stile antico* – *stile moderno*; см.: [3]). Это различие «практик» очень показательно для музыкантов освещаемой эпохи. Оно отражало реально происходившую интенсивную эволюцию художественного мышления, а также заинтересованное отношение современников к соответствующим изменениям.

Мотеты Фрескобальди представляют собой не многоголосные полифонические сочинения а *capella* «первой практики», но пьесы для одного или нескольких голосов и continuo – так называемые концертные мотеты (или мотеты *concertato*)². Названная разновидность жанра появилась в 1602 году, когда были опубликованы «Сто церковных концертов» Л. Виаданы. Они продемонстрировали возможность использования в церковной музыке не только *stile antico*, но и *stile moderno*. Благодаря издан-

ным в первые десятилетия XVII века собраниям А. Гранди (1586–1630), И. Донати (ок. 1575–1638), Дж. Ф. Анерио (ок. 1567–1630), А. Агаццари (1578–1642), А. Чиффы (1584–1629) мотет *concertato* быстро достиг высокого художественного уровня (см.: [6]). В подобных пьесах использовались контрасты фактуры и звучности, а контрапункт обнаруживал большую зависимость от гармонии, чем это было свойственно полифоническим мотетам а *capella*. Произведения Фрескобальди, относящиеся к данному жанру, следовали в русле традиции, которая была заложена Л. Виаданой.

Сегодня мотеты Фрескобальди (впрочем, как и другие его вокальные сочинения) находятся в тени прославленных инструментальных композиций итальянского мастера. Между тем, эти образцы раннебарочной церковной музыки достойны самого пристального внимания специалистов и широкой публики. Однако непременным условием компетентного исследования и профессионального исполнения указанных пьес является ясное понимание соответствующих словесных текстов, чему и призвана содействовать настоящая публикация.

Перевод текстов мотетов Фрескобальди был выполнен нами по изданию Кристофера Стембриджа³. В этой публикации содержатся 18 мотетов: 15 – из «Второй книги», 3 – из антологий 1616–1621 годов. Оригинальное издание включало в себя 31 мотет, из которых в целостном виде сохранились 14⁴. Один «неполный» мотет из упомянутого издания 1627 года, «*Jesu rex admirabilis*», включённый в антологию «*Sacri affetti*» (1625) и благодаря этому также сохранившийся, был опубликован К. Стембриджем под № 18. Кроме того, во «Второй книге» отсутствовали ещё три изданных ранее мотета. Первый из них, «*Pescavi super numerum arenae maris*», увидел свет в 1616 году, что свидетельствует о довольно раннем обращении Фрескобальди к новой разновидности жанра (сборник «*Selectae Cantiones*», в издании К. Стембриджа –

Переводы

№ 17). Впоследствии в антологиях 1618 и 1621 годов появились мотеты «Angelus ad pastores ait» и «Ego sum panis vivus» (сборники: «Scelta di mottetti» и «Lilia Campi» соответственно; по изданию К. Стембриджа – №№ 6, 16).

В приводимой ниже таблице (заимствованной из статьи Ж. Роша [4, р. 161] и снабжённой рядом уточнений) первая колонка содержит порядковые номера и названия мотетов согласно оригинальному изданию, вторая – нумерацию по изданию К. Стембриджа, используемую автором настоящей работы. В третьей колонке указываются праздник и период церковного года, когда представляется уместным исполнение того или иного мотета, в четвёртой – возможное

литургическое использование сочинения в рамках мессы или служб Оффитория⁵. Пятая колонка содержит перечень библейских источников, положенных в основу публикуемых текстов⁶.

Предпринятый нами перевод текстов мотетов Фрескобальди с латинского языка во многом дополняет осуществлённые ранее переводы текстов его итальянских мадригалов и «Музыкальных арий» [1, с. 242–310]. Надеемся, что благодаря этим работам вокальные сочинения великого итальянского мастера XVII века приобретут большую известность, пополнив репертуар современных отечественных исполнителей барочной музыки и вызвав подобающий интерес у музыковедов-исследователей.

Порядковый номер и название мотета по изданию 1627 года	Номер (и название) мотета по изданию К. Стембриджа	Праздник, к которому приурочено исполнение мотета с данным текстом	Литургическое использование	Библейский источник
1. Aspice Domine	1	Второе воскресенье ноября	Третий респонсорий (без версуса)	Плач 1:1–2
2. Ipsi sum desponsata	2	Святой Агнессы	Седьмой респонсорий	
3. Deus noster refugium	3	? Святой Клары Монтефалькской	–	Пс 45:2–3
4. Exsultavit cor meum	4		–	1 Цар 2:1 (Песнь Анны)
5. O Jesu mi dulcissime	5	Имени Иисусова	–	
6. Vidi speciosam		Успение Пресвятой Девы Марии	Первый респонсорий (без версуса)	
7. De ore prudentis		Ферия ⁷ (будний день) III после Октавы (восьмого дня) Пасхи	Второй респонсорий (без версуса)	Песн 4:11
8. Sicut mater consolatur		Второе воскресенье Адвента	Пятый респонсорий (без версуса)	
9. Beatus vir qui suffer	8	Память мученика	Второй капитул Вечерни	Иак 1:12
10. O mors illa	10	? Сердца Иисусова	–	
11. Benedicta tu mater	9	Пресвятой Девы Марии	–	Песн 4:11
12. Viri sancti	13	Память мучеников	Второй респонсорий (без версуса)	
13. Tempus est tu revertar	11	Третье воскресенье сентября	Шестой респонсорий (без версуса)	Тов 12:20
14. Benedicte Deum caeli	12	Третье воскресенье сентября	Пятый респонсорий	Тов 12:6, 18, 20
15. Tota pulchra es		Пресвятой Девы Марии (? Непорочное Зачатие)	–	Песн 4:7–8
16. Decantabat populus Israel	7	Третье воскресенье после Пасхи	Седьмой респонсорий (без версуса)	1 Пар 15:28, 27
17. Exsurge Domine	14	? В Великий Пост	–	Пс 78:9–10
18. Reminiscere miserationum	15	Второе воскресенье Великого Поста	см. Интроит	Пс 24:6, 2, 22, 19 (контаминация)

19. O bone Jesu		Праздник Господень (чтение ?)	–	
20. O sacrum convivium		Тела Господня	Антифон для второго магнификата вечерни (веспера)	Песн 4:9, 5:2 (контаминация)
21. Vox dilecti mei pulsantis / (2a pars) Quam pulchra es		Пресвятой Девы Марии	–	
22. Exaudi nos Deus			–	Пс 64:6–8
23. Ego flos campi		Пресвятой Девы Марии	–	Песн 2:1–3
24. Jesu rex admirabilis	18	Праздник Господень	–	
25. Sic amantem diligite		Праздник Господень	–	
26. Ego clamavi		Ферия III после третьего воскресенья Великого Поста	Интроит	Пс 16:6, 8, 1
27. Civitas Jerusalem		Второе воскресенье Адвента	Третий респонсорий	
28. Ego sum qui sum		Воскресенье, Пасха	Первый антифон Утрени (матутина)	Пс 1:1–2
29. Corona aurea		Память мученика	Седьмой респонсорий (без версуса)	
30. Jesu flos mater Virginis		Праздник Господень	–	
31. Ave Virgo gloriosa		Пресвятой Девы Марии	–	
	6. Angelus ad pastores ait	Рождество		Лк 2:10–11
	16. Ego sum panis	Тела Господня, Великий Четверг		Ин 6:35, 38, 40
	17. Peccavi super numerum	Великий Пост		2 Пар 36:e ⁸ (Молитва Манассии)

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ «Первая книга» мотетов Фрескобальди, ориентировочно датируемая началом 1620-х годов, считается утерянной.

² Обстоятельную характеристику стилизованных особенностей мотетов Дж. Фрескобальди см. в специальной статье К. Стембриджа [5].

³ Frescobaldi G. Mottetti a 1, 2 e 3 voci con continuo / edizione a cura di C. Stembridge. Padova: G. Zanibon, 1987. 57 p.

⁴ На протяжении последних десятилетий исследователями предпринимаются попытки реконструировать недостающие голоса мотетов (см.: [2]).

⁵ Вопросительные знаки в таблице, принадлежащие Ж. Рошу, указывают на гипотетическую атрибуцию конкретного праздника или дня памяти определённого святого.

⁶ Нумерация псалмов соответствует православной традиции, идущей от Септуагинты и сохраняемой в синодальном издании русской Библии.

⁷ Ферия – низший уровень праздника в католическом церковном календаре (будний день). Существуют, однако, привилегированные ферии: Пепельная среда, дни Страстной и Пасхальной недель.

⁸ «Молитва Манассии, царя Иудейского, когда он содержался в плену в Вавилоне» (отсутствующая в Торе и включённая в греческие переводы Ветхого завета) традиционно публикуется в качестве приложения ко Второй книге Паралипоменон с автономной рубрикацией стихов (буквы вместо цифр).

1. *Aspice Domine*

Aspice Domine,
quia facta est desolata Civitas
plena divitiis,
sedet in tristitia,
Domine gentium,
non est qui consoletur eam,
nisi tu Deus noster.

2. *Ipsi sum desponsata*

Ipsi sum desponsata
cui angeli serviunt,
cujus pulchritudinem sol
et luna mirantur.
Ipsi soli servo fidem,
ipsi me tota devotione committo.
Dexteram meam et collum meum
cinxit lapidibus praeciosis,
et tamquam sponsam
decoravit me corona.

3. *Deus noster*

Deus noster refugium et virtus
Adjutor in tribulationibus
quae invenerunt nos nimis.
Propterea non timebimus
dum turbabitur terra
et transferentur montes in cor maris.

4. *Exsultavit cor meum*

Exsultavit cor meum in Domino
et exsultatum est cornu meum in Deo meo,
dilatatum est os meum
super inimicos meos.

5. *O Jesu mi dulcissime*

O Jesu mi dulcissime
Spes suspirantis animae
Te quaerunt piae lacrimae
Te clamor mentis intime
Tu lux, tu spes, tu vita,
tu bonitas infinita.

6. *Angelus ad pastores ait*

Angelus ad pastores ait:
Annuncio vobis gaudium magnum
quia natus est vobis hodie Salvator mundi.

7. *Decantabat populus Israel*

Decantabat populus Israel:
Alleluja et universa multitudo Jacob
canebat legitime
et David cum cantoribus
citharam percutiebat in domo Domini
et laudes Deo canebat: Alleluja.

1. *Воззри, Господи*

Воззри, Господи,
ибо покинут народ,
бывший в изобилии,
сидит в горести
владевший язычниками,
и вот, нет утешающего его,
кроме Тебя, Боже наш.

2. *Я обручена*

Я обручена
Тому, Кому ангелы служат,
Чьей красоте солнце
и луна дивятся.
Ему Единому верую служу,
Ему всю себя обетованием вверяю.
Десницу мою и шею мою
обрамляют драгоценные камни,
и, как невесту,
украшает меня венец.

3. *Бог наш*

Бог наш – прибежище и сила,
помощник в скорбях,
постигших нас.
Потому не убоимся,
когда земля придёт в смятение
и подвигнутся горы в глубине морской.

4. *Возрадовалось сердце моё*

Возрадовалось сердце моё в Господе
и вознёсся рог мой в Боге моём,
расширены уста мои
на врагов моих.

5. *О, сладчайший мой Иисусе*

О, сладчайший мой Иисусе,
надежда томящихся душ,
Тебя взыскуют благочестивые слёзы,
к Тебе неустанно взывает душа.
Ты – свет, Ты – упование, Ты – жизнь,
Ты – благодать бесконечная.

6. *Ангел говорит пастухам*

Ангел говорит пастухам:
Возвещаю вам радость великую,
ибо родился вам ныне Спаситель мира.

7. *Воскликнул народ Израиля*

Воскликнул народ Израиля:
Аллилуйя, и всё семя Иаковлево
воспевало, как должно,
и Давид с певцами
играл на псалтирях в жилище Господнем
и Богу хвалу воспевал: Аллилуйя.

8. *Beatus vir*

Beatus vir
qui suffert tentationem,
quoniam cum probatus fuerit,
accipiet coronam vitae
quam repromisit Deus diligentibus se.

9. *Benedicta tu*

Benedicta tu Mater sanctissima
et benedictum eloquium oris tui,
mel et lac sub lingua tua
et odor vestimentorum tuorum
super omnia aromata.
Anima mea liquefacta est.

10. *O mors illa*

O mors illa
quam amara,
quam inmitis
quae per cellam introivit
in qua mundi vita vivit.
Te mordens cor dulcissimum
propter mortem quam tulisti
quando pro me defecisti.

11. *Tempus est ut revertar*

Tempus est ut revertar
ad eum qui me misit.
Vos autem benedicite Deum
et enarrate omnia mirabilia eius.

12. *Benedicite Deum*

Benedicite Deum caeli
et coram omnibus viventibus
confitemini ei
quia fecit vobiscum misericordiam suam;
Ipsam benedicite et cantate illi
et enarrate omnia mirabilia eius.

13. *Viri sancti*

Viri sancti
gloriosum sanguinem fuderunt pro Domino,
amaverunt Christum in vita sua,
imitati sum eum in morte sua
et ideo coronas triumphales meruerunt.

14. *Exsurge Domine*

Exsurge Domine
non praevalent inimici nostri
ne quando decant
‘Ubi est Deus eorum?’
Adjuva nos Deus noster
et propter honorem nominis tui libera nos
et propitius esto peccatis nostris
propter nomen tuum.

8. *Блажен муж*

Блажен муж,
претерпевающий искушение,
ибо он, будучи испытан,
получит венец жизни,
который обещал Бог любящим Его.

9. *Благословенна Ты*

Благословенна Ты, Пресвятая Матерь,
и благословенна речь уст Твоих,
мёд и молоко под языком Твоим,
и благоухание одежд Твоих
превыше всех ароматов.
Душа моя растаяла.

10. *О, смерть*

О, смерть,
такая горькая,
такая жестокая,
вошедшая в святылице,
в котором живёт жизнь мира.
Ты, терзавшая сладчайшее сердце,
породила тем самым смерть небывалую,
ибо вместо Меня умерла.

11. *Пришло время, чтобы возвратиться*

Пришло время, чтобы возвратиться
к Тому, Кто меня освободил.
Вы же благословляйте Бога
и поведайте всем о чудесах Его.

12. *Благословляйте Бога*

Благословляйте Бога, небеса,
и пред всякой душой живой
исповедайте Его,
ибо вам даровал Он милосердие Своё.
Сами Его благословляйте и воспевайте,
и поведайте всем о чудесах Его.

13. *Святые мужи*

Святые мужи
достолавную кровь пролили за Господа,
любили Христа в жизни своей,
подражали Ему в своей смерти
и этим заслужили победные венцы.

14. *Восстань, Господи*

Восстань, Господи,
да не переселят нас враги наши,
да не скажут:
«Где Бог их?»
Помоги нам, Боже наш,
ради славы имени Твоего освободи нас
и милостив будь к грехам нашим
ради имени Твоего.

14. *Reminiscere miserationum*

Reminiscere miserationum tuarum Domine
et misericordiae tuae
quae a saeculo est protege nos
in fortitudine brachii tui
ne unquam dominantur nobis inimici nostri.
Libera nos Deus Israel,
ex omnibus angustiis nostris
ut laetitia exsultantes
benedicamus nomen tuum in saecula.

16. *Ego sum panis*

Ego sum panis vitus
qui de caelo descendi.
Se quis manducaverit es hoc pane
vivet in aeternum.

17. *Peccavi super numerum*

Peccavi super numerum
arenae maris
et multiplicata sunt peccata mea
et non sum dignus videre
altitudinem caeli prae multitudine
iniquitatis meae.
Quoniam irritavi iram tuam
et malum coram te feci.

18. *Jesu rex admirabilis*

Jesu rex admirabilis
et triumphator nobilis
Dulcedo ineffabilis,
Totus desiderabilis.
Mane nobiscum Domine
Et nos illustra lumine
Pulsa mentis caligine,
Mundum Replens dulcedine,
Quando cor nostrum visitas.

15. *Вспомни щедроты*

Вспомни щедроты Твои, Господи,
и милость Твою,
от века покрывающую нас
в крепости мышцы Твоей,
да не воцарятся над нами враги наши.
Освободи нас, Боже Израилев,
от всех притесняющих нас,
дабы в ликовании великом
прославили мы имя Твоё во веки.

16. *Я – Хлеб*

Я – Хлеб жизни,
Сошедший с небес.
Тот, кто вкусит этого Хлеба,
будет иметь жизнь вечную.

17. *Совершил [я] грехов [числом более]*

Совершил [я] грехов числом более
песчинок морских,
и умножились грехи мои,
и недостойн видеть
высоту небес из-за множества
беззаконий моих.
Ибо раздражил я гнев Твой
и зло пред Тобою сотворил.

18. *Иисус, Царь удивительный*

Иисус, Царь удивительный
и славный Победитель,
сладость невыразимая,
всем желанная.
Пребывай с нами, Господи,
и пролей на нас свет,
изгони помрачение ума.
Всё преисполняется сладостью,
когда Ты посещаешь нашу душу.

•—————• ЛИТЕРАТУРА •—————•

1. *Козлыккина С.* Стиль Джироламо Фрескобальди: исслед. Ростов н/Д: РГК им. С. В. Рахманинова, 2009. 398 с.
2. *Luisi F.* Il «Liber secundus diversarum modulationum» (1627): proposte di realizzazione della parte mancante // Girolamo Frescobaldi nel IV centenario della nascita: atti del Convegno internazionale di studi (Ferrara, 9–14 settembre 1983) / a cura di S. Durante e D. Fabris. Firenze: L. S. Olschki, 1986. P. 163–194.
3. *Pascall R.* Style // Grove Music Online. URL: <http://www.grovemusic.com>.
4. *Roche J.* I mottetti di Frescobaldi e la scelta dei testi bel primo Seicento // Girolamo Frescobaldi nel IV centenario della nascita: atti del Convegno internazionale di studi (Ferrara, 9–14 settembre 1983) / a cura di S. Durante e D. Fabris. Firenze: L. S. Olschki, 1986. P. 153–162.
5. *Stembridge C.* Questioni di stile nei mottetti di Frescobaldi // Girolamo Frescobaldi nel IV centenario della nascita: atti del Convegno internazionale di studi (Ferrara, 9–14 settembre 1983) / a cura di S. Durante e Dinko Fabris. Firenze: L. S. Olschki, 1986. P. 195–214.
6. *Wolff C.* Motet // Grove Music Online. URL: <http://www.grovemusic.com>.

REFERENCES

1. *Kozlykina S.* Stil' Dzhiralamo Freskobal'di [Girolamo Frescobaldi's Style]: research work. Rostov-on-Don: Rostov State S. Rachmaninov Conservatoire, 2009. 398 p.
2. *Luisi F.* Il «Liber secundus diversarum modulationum» (1627): proposte di realizzazione della parte mancante. Girolamo Frescobaldi nel IV centenario della nascita: atti del Convegno internazionale di studi (Ferrara, 9–14 settembre 1983) / a cura di S. Durante e D. Fabris. Firenze: L. S. Olschki, 1986. P. 163–194.
3. *Pascall R.* Style. Grove Music Online. URL: <http://www.grovemusic.com>.
4. *Roche J.* I mottetti di Frescobaldi e la scelta dei testi bel primo Seicento. Girolamo Frescobaldi nel IV centenario della nascita: atti del Convegno internazionale di studi (Ferrara, 9–14 settembre 1983) / a cura di S. Durante e D. Fabris. Firenze: L. S. Olschki, 1986. P. 153–162.
5. *Stembridge C.* Questioni di stile nei mottetti di Frescobaldi. Girolamo Frescobaldi nel IV centenario della nascita: atti del Convegno internazionale di studi (Ferrara, 9–14 settembre 1983) / a cura di S. Durante e D. Fabris. Firenze: L. S. Olschki, 1986. P. 195–214.
6. *Wolff C.* Motet. Grove Music Online. URL: <http://www.grovemusic.com>.

ТЕКСТЫ МОТЕТОВ ДЖ. ФРЕСКОБАЛЬДИ

Перевод с латинского, вступительная статья и комментарии С. Козлыкниной

В настоящей публикации представлены переводы с латыни на русский язык текстов 18 сохранившихся мотетов крупнейшего итальянского композитора раннебарочной эпохи Джироламо Фрескобальди (1583–1643). Изложение переводов опирается на принцип билингвы, что позволяет точно соотносить латинские первоисточники с их русскими эквивалентами. Указанный «параллелизм» обусловлен адресацией упомянутой работы преимущественно музыковедам-исследователям, а также профессиональным исполнителям, тяготеющим к исторически ориентированному прочтению старинной музыки. Данная публикация предваряется вступительной статьёй и краткими комментариями, принадлежащими автору перевода. В частности, характеризуются важнейшие особенности эволюции мотетного жанра на

протяжении первой половины XVII столетия. Произведения Дж. Фрескобальди относятся к числу так называемых мотетов concertato (концертных мотетов) – вокальных пьес для одного или нескольких голосов и continuo. Помимо этого, автором перевода указываются: библейский текст, положенный в основу музыкально-поэтической композиции; название праздника и периода католического церковного года, с которыми наиболее вероятно соотносится исполнение того или иного песнопения; возможное литургическое предназначение каждого мотета (в составе мессы или служб Оффиция), и т. д.

Ключевые слова: Дж. Фрескобальди, жанр мотета, раннее барокко, мотет concertato, «Liber secundus diversarum modulationum», принцип билингвы.

TEXTS OF MOTETS BY G. FRESCOBALDI

Translation from Latin, introductory article and commentaries by S. Kozlykina

The publication represents the translations from Latin into Russian of the texts of 18 remained motets by the greatest Italian composer of the early Baroque epoch Girolamo Frescobaldi (1583–1643). The account of translations is guided by the bilingual principle which furthers to correlate the Latin origins with their Russian equivalents precisely. This «parallelism» is conditioned by the addressing

of the named work to musicologists-researchers and professional performers gravitating towards the interpretation of early music from the historically competent position. The mentioned publication is anticipated by the introductory article and the brief commentaries which are belonged to the author of the translation. In particular the most important peculiarities of the motet genre evolu-

tion for a period of the 1700–1750s are characterized. The works by G. Frescobaldi are among the so-called motets concertato (concert motets) – vocal pieces for one or several voices and continuo. Besides that, Biblical texts assumed as a basis of musical-poetical compositions; names of religious feasts and periods (conformably to the Catholic

Church year) corresponding to the performance of one or another chant; a possible liturgical predestination of every motet (in a composition of Mass or Office services), etc. are listed by the author.

Key words: G. Frescobaldi, motet genre, early Baroque, motet concertato, «Liber secundus diversarum modulationum», bilingual principle.

Козлыкина Светлана Александровна

кандидат искусствоведения, доцент кафедры теории музыки и композиции
Ростовская государственная консерватория им. С. В. Рахманинова
Россия, 344002, Ростов-на-Дону
e-mail: caprettachiara@mail.ru

Kozlykina Svetlana A.

PhD in Art Studies, Associate Professor at the Department of Music Theory and Composition
Rostov State S. Rachmaninov Conservatoire
Russia, 344002, Rostov-on-Don
e-mail: caprettachiara@mail.ru

